

Diêu chi của Vusi nôi

Que va dire la sœur de Vusi ?



✎ Nina Orange
🔗 Wiehan de Jager
📧 Phuong Nguyen
🗣️ Vietnamese / French
📊 Level 4



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

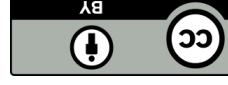
Diêu chi của Vusi nôi / Que va dire la sœur
de Vusi ?

Written by: Nina Orange

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Phuong Nguyen (vi), Isabelle Duston,
Veronique Biddau (fr)

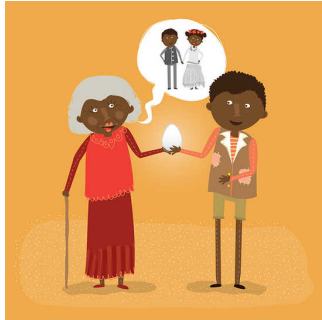
This story originates from the African Storybook
(africanstorybook.org) and is brought to you by
Storybooks Canada in an effort to provide children's
stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Một buổi sáng nọ, bà của Vusi gọi bạn ấy lại và nói: “Vusi, cháu hãy mang quả trứng này cho bố mẹ cháu nhé. Bố mẹ cháu muốn làm một cái bánh to cho đám cưới chị cháu đấy.”

...

Un matin de bonne heure, Vusi est appelé par sa grand-mère, « Vusi, s’il te plaît, peux tu amener cet œuf à tes parents. Ils veulent faire un gros gâteau pour le mariage de ta sœur ».

Trên đường đến nhà bố mẹ, Vusi gặp hai đứa con trai đang hái quả. Một đứa giắt quả trứng từ Vusi và ném nó vào một cái cây. Quả trứng vỡ ngay.

...

En allant chez ses parents, Vusi rencontra deux garçons en train de cueillir des fruits. Un des garçons s'empara de l'œuf de Vusi et le lança sur un arbre. L'œuf se cassa.

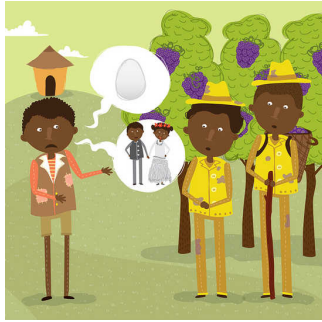


Chi Vusi suy nghĩ một lát rồi bảo: "Em trai Vusi của chi, chi không quan tâm đến quả. Chi thăm chi cũng không quan tâm tới bánh. Cả nhà chúng ta ở đây là chi thấy vui rồi. Bây giờ, hãy mặc quần áo đẹp lên và cùng ăn mừng ngày này!" Và đó là điệu Vusi đã làm.

...

La sœur de Vusi réfléchit un moment, puis elle a dit, « Vusi mon frère, les cadeaux me sont égaux. Je ne me soucie pas non plus du gâteau ! Nous sommes ici tous ensemble, je suis heureuse. Maintenant va mettre sur tes vêtements de fête et célébrons ce jour ! » Et c'est ce que fit Vusi.





Vusi kêu lên: “Bạn đã làm gì vậy? Cái trứng ấy là để làm bánh. Cái bánh là cho đám cưới chị tôi đấy. Chị tôi sẽ nói gì nếu không có bánh cưới?”

...

« Qu’as-tu fait ? » cria Vusi. « Cet œuf était pour un gâteau, le gâteau du mariage de ma sœur. Que va dire ma sœur s’il n’y a pas de gâteau pour son mariage ? »



Vusi kêu lên: “Em phải làm gì đây? Con bò chạy mất là quà đổi lại cỏ mà những người thợ xây cho em. Những người thợ xây cho em cỏ vì họ làm gãy cây gậy mà những người hái quả cho. Những người hái quả cho em cây gậy vì họ làm vỡ cái trứng để làm bánh. Cái bánh là cho đám cưới. Bây giờ không có trứng, không có bánh, và không có quà nữa.”

...

« Que dois-je faire ? » s’écria Vusi. « La vache qui s’est enfuie était un cadeau, en échange du foin, que les constructeurs m’ont donné. Les constructeurs m’ont donné le foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m’ont donné le bâton parce qu’ils ont cassé l’œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage. Maintenant il n’y a pas d’œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau ».

Hai đứa con trai cảm thấy rất có lỗi vì đã trêu Vusi. Một đứa bảo: "Chúng tôi không thể giúp gì với cái bánh được, nhưng đây là cây gậy cho chị của bạn." Vusi tiếp tục cuộc hành trình của mình.

...

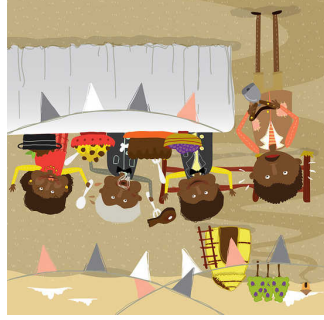
Les garçons étaient désolés d'avoir taquiné Vusi. « Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voilà un bâton de marche pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi poursuivit sa route.

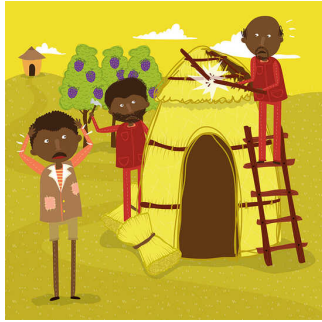


Nhưng tôi giờ ăn thì bò chày về với người nông dân. Vusi đi lạc. Vusi đến đám cưới chị mình rất trễ, khách cũng bắt đầu ăn rồi.

...

Mais là l'heure du souper la vache s'échappa et retourna chez le fermier. Et Vusi se perdit en chemin. Il arriva très tard pour le mariage de sa sœur. Les invités mangeaient déjà.

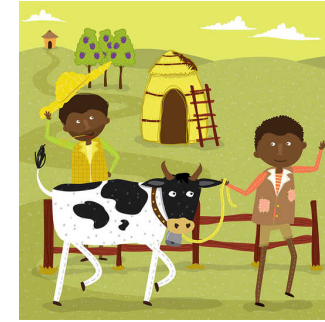




Trên đường đi, bạn ấy gặp hai người đàn ông đang xây nhà. Một người hỏi: “Chúng tôi có thể dùng cây gậy chắc chắn đó được không?” Nhưng cây gậy không đủ chắc cho căn nhà, và nó gãy.

...

En chemin, il rencontra deux hommes, qui construisaient une maison. « Pouvons-nous utiliser ce solide bâton ? » demanda l'un d'eux. Mais le bâton n'était pas assez solide pour la construction, et il s'est rompu.



Bò cảm thấy có lỗi vì mình đã quá tham. Người nông dân đồng ý cho bò đi cùng Vusi về làm quà cưới cho chị của bạn ấy. Và thế là Vusi đi tiếp.

...

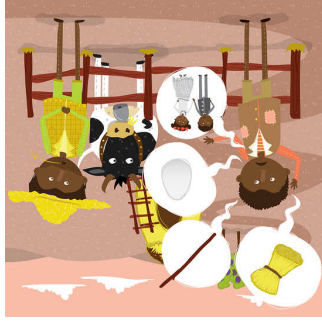
La vache était désolée d'avoir été si gourmande. Le fermier décida que la vache devait accompagner Vusi et être un cadeau pour sa sœur. Vusi poursuivit sa route.



Vusi kêu lên: "Bác đã làm gì vậy? Cái gây là quả cươi của chi châu. Nhưng người hái quả đã cho châu cái gây này vì họ đã làm vỡ quả trứng để làm bánh. Cái bánh là cho đảm cươi chi châu. Bây giờ không có trứng, không có bánh, và không có quả nữa. Chi châu sẽ nói gì đây?"

...

« Qu'avez-vous fait ? » s'écria Vusi. « Ce bâton était un cadeau pour ma sœur. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ?



Vusi kêu lên: "Bàn đã làm gì vậy? Có đó là quả cươi của chi tôi. Nhưng người thợ xây cho tôi có bởi vì họ làm gây cái gây của người hái quả. Nhưng người hái quả đã cho tôi cái gây này vì họ đã làm vỡ quả trứng để làm bánh cho chi tôi. Cái bánh là cho đảm cươi chi tôi. Bây giờ không có trứng, không có bánh, và không có quả nữa. Chi tôi sẽ nói gì đây?"

...

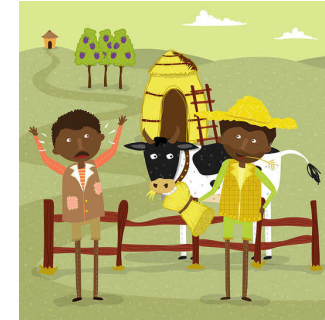
« Qu'as-tu fait ? » s'écria Vusi. « Ce foïn était un cadeau pour ma sœur. Les constructeurs m'ont donné du foïn, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau de ma sœur. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ? »



Những người thợ xây cảm thấy có lỗi vì đã làm gãy cây gậy. Một người nói: “Bác không thể giúp gì với cái bánh được, nhưng đây là một ít cỏ cho chị của cháu.” Và thế là Vusi tiếp tục cuộc hành trình của mình.

...

Les constructeurs étaient désolés d’avoir brisé le bâton. « Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voici du foin pour ta sœur, » dit l’un d’eux. Vusi continua sa route.



Trên đường đi, Vusi gặp một người nông dân và một con bò. Con bò hỏi: “Cỏ nhìn ngon quá. Tôi có thể ngậm một ít được không?” Nhưng cỏ ngon quá đến nỗi bò ăn hết cả.

...

Sur le chemin, Vusi rencontra un fermier et une vache. « Quel foin délicieux, est-ce que je peux en prendre un peu ? » demanda la vache. Mais le foin était si bon que la vache a tout mangé !